

Maria-Mercè MARÇAL SERRA, «Una aproximación en español a Maria-Mercè Marçal: los pétalos de *Bruixa de dol* (1979)»

Maria-Mercè MARÇAL SERRA, «A First Approach in Spanish to Maria-Mercè Marçal: *Bruixa de dol's* petals (1979)»

Traducido por ANNA MONTES ESPEJO

Universidad de Barcelona

Correo electrónico: anna.montes.espejo@gmail.com

ORCID: 0000-0002-5329-5768

Recibido: 8/11/2016. Aceptado: 15/1/2017.

Cómo citar: Marçal Serra, Maria-Mercè, «Traducciones», trad. Anna Montes Espejo, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 19 (2017): 429-437.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.429-437>

RESEÑA INTRODUCTORIA

Maria-Mercè Marçal Serra (1952-1998), poeta, narradora, filóloga, traductora, editora catalana y activa militante en movimientos de izquierda catalanes y feministas, se ha erigido como una de las figuras clave y de las más galardonadas en la literatura catalana de la segunda mitad de siglo XX.

La escritura atrapó a Marçal extremadamente joven, y en castellano, a causa de las prohibiciones dictatoriales; pero su obra estaba predestinada a ser en lengua catalana. Una lengua que modeló a su antojo, delicadamente, con cariño y dedos de nube, descubriendo un microcosmos particular, ya femenino, ya pueril, ya materno, ya natural, ya lúdico, ya onírico.

Un espacio poblado por diminutivos, colores, pétalos, cuentos de aventuras, telas, besos, el ceceo del infante -que, debe confesarse, no es sencillo trasladar al castellano-, elementos que podrían cristalizar fácilmente en marrulleras cursilerías y epígonos modernistas, tan a destiempo y tan sujetos a discusión de gustos. Pero la escritura de Maria-Mercè Marçal no rezuma artificio ni impostación, sino un espíritu vitalista insólito en la poesía

de altura, y que recuerda y avisa de la comodidad que ha encontrado siempre la negatividad y la tristeza opacas en la literatura.

Maria-Mercè, a pesar de sus propias circunstancias –sobre las que trabajó, siempre teniendo en cuenta los privilegios de la ficción y la autobiografía, en varias de sus obras, como por ejemplo, *Sal oberta* (1982)–, polémicas para una mujer de la época, apostó por agradecer al azar ser «tres voltes rebel» y sentirse orgullosa y contenta de ello. Los poemas traducidos pertenecen a su poemario *Bruixa de dol* (1979), con el que su obra alcanzó una posición relevante en la escena cultural catalana.

La vitalidad, la apacible y amistosa relación entre madre e hija –sin la participación del padre/marido–, niñas ambas que desvelan por primera vez el telón de la curiosidad y el juego, la resurrección de la infancia; pero también, la reclamación del lugar femenino y el disfrute de su sexualidad. *Bruixa de dol* significó, a su vez, la piedra de toque en la madurez de la simbología mágica de Marçal, que iniciaba a condensar desde su poemario anterior, *Cau de llunes* (1976), en la luna y la bruja-hada, ambivalencia de fuerza, solidaridad y telurismo femeninos; pero también de soledad y marginación social en la asunción y defensa de la propia condición.

La libertad implicó para Maria-Mercè quebrar estereotipos femeninos y aceptar las consecuencias de la singularidad, y ello también, como excelente escritora, lo unió a la forma de sus composiciones. Aparecen sonetos, canciones, pero alterados por los cascabeles de la oralidad popular y el adentramiento en temáticas, aún, por conquistar; espíritu del que he pretendido insuflar la traducción. Una verdadera inmersión en una *Weltanschauung* femenina –pionera en la literatura catalana– alejada de desenfrenos, para mostrarse en plenitud, en el abrazo de su sexo y sus propiedades.

Tríptic per a una quimera

1

Camises de dormir de setí. I una rosa.
I quines coses que ens fan felices! Veus?
Ens pintarem les ungles de les mans i dels peus
amb pètals de gerani. I sentirem la nosa

d'aquell vell cartipàs on calcàvem paraules

–ai, trampes de colors per als infants babaus!
Al fons del mar varen llençar les claus,
allà on feien l’ullet els tresors de les faules.

Au, anem a cercar-les, vestides de pirata!
Però, la lluna, on té el seu vaixell de plata?
Qui ens embulla les trenes a les branques dels saules?

Paraules de setí. Amb pell d’amor, paraules...
La nit, que ens xuclaria mar endins i no gosa,
ha esfullat aquest dia amb crepuscle de rosa.
(2006: 114)

*Camisones de satén. Y una rosa.
¡Y qué cosas que nos hacen felices! ¿Ves?
Nos pintaremos las uñas de las manos y los pies
con pétalos de geranio. Y sentiremos la inquietud*

*de aquel viejo cartapacio donde calcábamos palabras
–ay, ¡trampas de colores para los infantes inocentones!-.
Al fondo del mar tiraron las llaves,
allí donde guiñaban el ojo los tesoros de las fábulas.*

*Venga, ¡vamos a buscarlas, vestidas de pirata!
Pero la luna... ¿dónde tiene su bajel de plata?
¿Quién nos enmaraña las trenzas en las ramas de los salces?*

*Palabras de satén. Con piel de amor, palabras...
La noche, que nos sorbería mar adentro y no osa,
ha deshojado este día con crepúsculo de rosa.*

2

Ralet, ralet... Paraules petitones.
Zapz? La Maiamaxè t’eztima finz al cel!
besar-te els ulls és fer volar un estel
en un bosc sense llops ni destrals. Te n’adones?

Cuca de fanalet, al ràfec de l'orella
hi he arribat amb l'amor humit de serení.
Penyora aquest joc, duré, demà al matí,
braçalets de petons a cada manuquella.

Cerquem tresors menuts, amagats endebades.
I què, si ens hi perdíem per set anys terarany!
Per obrir la magrana tancada sense panys

ens hem calçat als dits dels peücs de les fades.
I hem alçat, a l'esqueix de l'hora violeta,
una festa d'olors amb la trena desfeta.
(2006: 115)

*Ralet, ralet... Palabras chiquitillas.
¿Zabez? ¡La Maiamaxè te quiede hazta el zielo!
Besarte los ojos es echar a volar una cometa
en un bosque sin lobos ni hachas. ¿Te das cuenta?*

*Lucièrnaga de farolillo, al alero del oído
he llegado con el amor húmedo de serena.
Pignora este juego, traeré, mañana por la mañana,
brazaletes de besos en cada muñeca.*

*Busquemos tesoros menudos, escondidos en vano.
¡Y qué, si nos perdíamos por siete años telaraños!
Para abrir la granada cerrada sin cerrojo*

*nos hemos calzado en los dedos los peucos de las hadas.
Y hemos alzado en el esqueje de la hora violeta,
una fiesta de olores con la trenza deshilada.*

3

Avui la pluja no duu espines. Vine.
Té, serva'm a les mans aquest cor, com si fos
un molinet de vent desbocat, de colors.
Corrents, baixa les graus on l'amor s'endevina!

Para-li cabaneta al racó dels follets
i atansa flors i fulles d'olor a la fogaina.
I jo amb polsim d'ales de voliaina
et sembraré els cabells de missatges secrets.

Deixem, al circ desert, xarxes de teranyina
i la sang que ha brollat del nostre nom ferit.
Avui la pluja no duu espines: vine!

Que hi ha un cel de setí al fort de la tempesta
i, a tocar de la llinda d'un paisatge proscrit,
castells de foc oberts a mar, torres de festa.
(2006: 116)

*Hoy la lluvia no trae espinas. Ven.
Toma, custódiame entre las manos este corazón, como si fuera
un molinillo de viento desbocado, de colores.
Corriendo, ¡baja los escalones donde el amor se adivina!*

*Ármale cabañita en el rincón de los duendes
y arrima flores y hojas de olor al hogar.
Y yo con polvillos de alas de mariposa
te sembraré los cabellos de mensajes secretos.*

*Dejemos, en el circo desierto, redes de telaraña
y la sangre que ha brotado de nuestro nombre herido.
Hoy la lluvia no trae espinas, ¡ven!*

*Que hay un cielo de satén en la cumbre de la tempestad
y, cerca del dintel de un paisaje proscrito,
castillos de fuego abiertos al mar, torres de fiesta.*

Divisa

Emmarco amb quatre fustes
un pany de cel i el penjo a la paret.

Jo tinc un nom
i amb guix l'escric a sota.
(2006: 31)

*Enmarco con cuatro maderas
una cerradura de cielo y la cuelgo en la pared.*

*Yo tengo un nombre
y con tiza lo escribo debajo.*

Els núvols duien confetti a les butxaques

(Vaig desar a l'armari
aquell núvol més menut,
el que duia confetti a les butxaques.
Però, ai!... les arnes no dormen).
(2006: 91)

*(Guardé en el armario
aquella nube más menuda,
la que traía confeti en los bolsillos.
Pero, ¡ay!... las arnas no duermen).*

Foguera Joana

1

Damunt un cel de fil
amb unes vores fetes de puntes de coixí,
avui regna la lluna, amor,
i cap flor no es tanca.
(2006: 59)

*Sobre un cielo de hilo
con unas puntillas hechas de encaje de cojín
hoy reina la luna, amor,
y ninguna flor no se cierra.*

2

Amic, et citaré al cor d'una petxina.
Petit ocell, ajoca't en el pit de l'onada.
Dóna'm la llengua, amor. Dóna'm la sal.
I dóna'm també
aquest dolç llangardaix que em duu follia
quan s'enfila per l'herba.
Ben a pleret, que ens hi atrapi l'alba.
(2006: 60)

*Amigo, te citaré en el corazón de una pechina.
Pequeño pájaro, guarécete en el pecho de la ola.
Dame la lengua, amor. Dame la sal.
Y dame también
este dulce lagarto que me trae loca
cuando se encarama por la hierba.
Dulcemente, que nos atrape el alba.*

3

Els meus pits són dos ocells engabiats
quan els teus dits els cerquen
per entre les fulles i les flors del vestit.

Però quan fulles i flors cauen a terra
-que el desig porta dalla!-
són dos peixos que et fugen de les mans
en les crestes nevades de la mar.
(2006: 61)

Mis pechos son dos pájaros enjaulados

*cuando tus dedos los cercan
por entre las hojas y las flores del vestido.*

*Pero cuando hojas y flores caen al suelo
–¡que el deseo trae daga!–
son dos peces que te huyen de las manos
en las cimas nevadas de la mar.*

4

Dolç enemic,
amb caçapapallones
em pares trampes
pels plecs del plaer.
(2006: 62)

*Dulce enemigo,
con cazamariposas
me tiendes trampas
por los pliegues del placer.*

5

Avui tancaria el llangardaix en una gàbia.
I que fos la festa dels dits,
la dansa de l'heura a cau d'orella,
la tendresa de la planta dels peus,
l'or negre de cella i de l'aixella.
Seguiria els camins que el deliri oblida
amb pas molt lent
com el del bou que llaura
aquest paisatge de lluna gitana.
(2006: 63)

*Hoy cerraría el lagarto en una jaula.
Y que fuera la fiesta de los dedos,
el baile de la hiedra al aliento del oído*

*la ternura de la planta de los pies,
el oro negro de la ceja y la axila.
Seguiría los caminos que el delirio olvida
a paso muy lento
como el del buey que labra
este paisaje de luna gitana.*

Tombant

12

Pujaré la tristesa dalt les golfes
amb la nina sense ulls i el paraigua trencat,
el cartipàs vençut, la tarlatana vella.
I baixaré les graus amb vestit d'alegria
que hauran teixit aranyes sense seny.

Hi haurà amor engrunat al fons de les butxaques.
(2006: 56)

*Subiré la tristeza arriba al desván,
con la muñeca sin ojos y el paraguas roto,
el cartapacio vencido, la tarlatana vieja.
Y bajaré los escalones con vestido de alegría
que habrán tejido las arañas sin juicio.*

Habrà amor desmigado en el fondo de los bolsillos.

BIBLIOGRAFÍA

Marçal, Maria-Mercè (1977), *Cau de llunes*, Barcelona, Editorial Proa.

Marçal, Maria-Mercè (1994), *Sal oberta*, Barcelona, Edicions 62.

Marçal, Maria-Mercè (2006), *Bruixa de dol*, Barcelona, Edicions 62.